

Tema 6. *El español en el mundo. El español de América*

A. *Extensión del español fuera de España*

- ☞ *Origen histórico de la difusión.* La lengua española, junto con algunas otras, se fue convirtiendo con los siglos en lengua de comunicación internacional: tiene una población nativa muy amplia y, por tanto, un peso demográfico que lo fue haciendo posible (colonizaciones diversas, emigración, relaciones comerciales...).
- ☞ *Lenguas oficiales en el mundo.* El español forma parte de las seis lenguas oficiales definidas por la ONU: chino, inglés, francés, árabe, ruso y español. Y, recientemente, su difusión es mayor en todo tipo de foros internacionales, gracias a la comunicación virtual (internet, videoconferencia, páginas web...).
- ☞ *Razones para su difusión:* a) es una lengua de cultura por su historia en el contexto internacional de España a través de los siglos, y por su literatura (escritores universales desde la Edad Media a nuestros días); b) es idioma oficial en 21 países del mundo, en algunos casos en situación de bilingüismo con otras; c) su distribución es compacta a veces, por encontrarse en contigüidad unas naciones a otras, lo que facilita la estabilidad comunicativa; d) en muchos países de habla hispana hay una fuerte expansión demográfica, lo que asegura su futuro.
- ☞ *Países de oficialidad / cooficialidad.* a) América del Norte, Centro y Sur, prácticamente, menos Brasil (unos 20 países); b) Continente africano: Guinea Ecuatorial, norte de Marruecos, Sáhara Occidental, Israel... (sefardí, ladino, judeoespañol...); c) Continente asiático: Filipinas (el chabacano, mezcla de español, lenguas aborígenes, lenguas de colonización...); d) Europa: península de Los Balcanes (judeoespañol, algunos hablantes).

B. *El castellano llevado a América*

- ☞ Se entiende por *español de América* la variedad del español que se fue desarrollando en el continente americano (norte, centro y sur), fruto del castellano llevado allí por los conquistadores y expedicionarios desde el s. XV, de las lenguas indígenas, y de otras lenguas en contacto.
- ☞ La colonización de América se llevó a cabo, sobre todo, desde Andalucía y Canarias, por lo que las variedades meridionales del castellano caracterizan muchos rasgos lingüísticos hispano-americanos.
- ☞ El español es lengua oficial en *Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela* (A. del Sur); *Cuba, México, República Dominicana, Panamá, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala, Puerto Rico* (A. del Centro); *California, Tejas, Arizona, Nuevo México, Florida, Nueva York* (A. del Norte).
- ☞ *La Academia de la Lengua en América: Academias de la Lengua Española.* En relación con cada uno de estos países americanos citados, existe hoy una coordinación entre todas las Academias de habla hispánica, que sirven para el desarrollo de las normas del español (Gramática, Sintaxis, Ortografía...). Con este objetivo se creó la *Comisión de Academias de la Lengua Española*, que está renovando diversos aspectos en sucesivas publicaciones. Es el caso del *Diccionario panhispánico de dudas*, *La Nueva Gramática de la Lengua Española*, etc. Incluyen novedades de todos estos países en los diversos aspectos lingüísticos. De ahí la extrañeza de que sean hoy normativas voces que nunca se produjeron en España, pero que son normales en otros países hispánicos. Se hacen norma para todos los hablantes.

<p>1. <i>Origen y evolución</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ El proceso de hispanización americana fue lento. Las lenguas amerindias indígenas se mantuvieron muy vivas hasta el s. XIX. Con la independencia, la hispanización lingüística se refuerza y se extiende. En la actualidad se calcula que sólo unos 7 millones de indios hablan su lengua; y unos 10 millones conocen en parte el español.</li> <li>☞ La mayoría de las lenguas indígenas fueron desapareciendo desde la llegada de los españoles, por muchas razones, a las que se fueron juntando las colonizaciones y explotaciones por parte de América del Norte y otras naciones. Las lenguas indígenas forman así el sustrato autóctono del español de América.</li> <li>☞ Con el paso de los siglos, se fueron sumando otras lenguas en el continente americano: de ahí, los numerosos <i>anglicismos</i>, <i>africanismos</i>, <i>galicismos</i>, <i>italianismos</i>...</li> </ul>
<p>2. <i>Las lenguas indígenas conservadas hoy</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ <i>lengua maya</i> (sobre el millón de hablantes): se habla en México y Guatemala; los pueblos <i>mayas</i> habían desarrollado un sistema de escritura, y tenían conocimientos de matemáticas, astronomía...</li> <li>☞ <i>lengua náhuatl</i> (menos del millón de hablantes): se habla en México; lengua de la civilización azteca.</li> <li>☞ <i>lengua quechua</i> (unos cuatro millones de hablantes, la mayoría bilingües): se habla en Ecuador, Perú y Bolivia; es la lengua de los <i>incas</i>, que no conocían la escritura, pero sí las matemáticas, la economía...</li> <li>☞ <i>lengua guaraní</i>: se habla en Paraguay, donde la mayoría es bilingüe; el español se usa para la escritura, sobre todo; el <i>guaraní</i>, para el uso familiar.</li> </ul>
<p>3. <i>Rasgos fónicos</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ La mayor parte coinciden con el andaluz, pues de allí venían la mayoría de los expedicionarios; y de otras provincias peninsulares que embarcaban allí después de esperar un tiempo (años, a veces)</li> <li>☞ <i>seseo</i>: /s/ (predorsodental) por /z/: <i>casa</i>, por <i>caza</i></li> <li>☞ <i>yeísmo</i>: /y/ por /ll/: <i>cabayo</i>, por <i>caballo</i></li> <li>☞ <i>confusión de r/l</i>: <i>veldá</i>, por <i>verdad</i></li> <li>☞ <i>aspiración de -s final</i>: <i>mohca</i>, por <i>mosca</i></li> <li>☞ <i>aspiración de f latina</i>: <i>h'ijo</i>, por <i>hijo</i></li> <li>☞ <i>desaparición de /-d-/ intervocálica</i>: <i>deo</i>, por <i>dedo</i>; <i>méico</i>...</li> </ul>
<p>4. <i>Rasgos morfo-sintácticos</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ <i>voseo</i>: uso de <i>vos</i> (segunda persona, singular), en lugar de <i>tú</i> (considerado para iguales o para los inferiores): <i>vos querés</i>, <i>vos cantás</i>, <i>vos desís</i>...</li> <li>☞ <i>ustedes</i>, en lugar de <i>vosotros</i> (<i>que ya no se usa</i>): <i>ustedes disen</i>, <i>cantan</i>...</li> <li>☞ <i>diminutivos afectivos</i>: <i>ahorita</i>, <i>tempranito</i>, <i>tuyita</i>..., <i>corriendito</i></li> <li>☞ uso del perfecto simple: <i>hoy canté</i>, por <i>hoy he cantado</i></li> <li>☞ <i>adverbialización de adjetivos</i>: <i>hablan lento</i>...</li> </ul>

<p>5. <i>Rasgos léxicos</i></p>	<ul style="list-style-type: none"><li>☞ patrimonial, castellano adaptado y transformado en el sentido: <i>cuadra</i> (manzana de casas); <i>carro</i> (coche)...</li><li>☞ autóctono, indigenismos: <i>tomate, chocolate, cacahuete, chicle</i> (náhuatl); <i>maíz, huracán, barbacoa, cacique</i> (arahuco); <i>cancha, papa</i> (quechua); <i>ja-guar, ñandú</i> (guaraní)...</li><li>☞ africano: <i>mango</i> (fruta)</li><li>☞ neologismos: <i>rotoso, muchachada, indiada</i>...</li><li>☞ giros especiales: <i>tomar</i> (beber); <i>vidriera</i> (escaparate)...</li></ul>
<p>6. <i>Conclusiones: unidad del idioma español</i></p>	<ul style="list-style-type: none"><li>☞ El español de España se habla, en su mayoría, en otros países: de los 350 millones de hablantes del español, el 90% está fuera de España, donde no llega a 40 millones.</li><li>☞ En busca de esta unidad del idioma, La Real Academia Española de la Lengua está asociada con las respectivas Academias de la Lengua en los países donde es oficial el español (Argentina, Perú, Cuba...).</li><li>☞ La mayor unidad se da en el léxico y en la morfosintaxis, como norma única de la lengua escrita; en cambio, hay diferencias muy notables en la lengua oral, en la lengua coloquial, familiar..., sobre todo en el aspecto fónico (<i>regionalismos, modismos, giros coloquiales, vulgarismos</i>...).</li></ul>

Resumen:  
Xulio Concepción Suárez